## ◎債務救済措置 (債務繰延方式) に関する日本国政府とドミニカ共和国政

府との間の二の交換公文

(略称)ドミニカ共和国との二の債務救済措置(債務繰延方式)取極

平成 十七年 八月三十一日 サントドミンゴで

平成 十八年 三月 七日 効力発生

平成 十八年 四月 六日 告示

(外務省告示第一九五号)

〇国際協力銀行関係の債務救済措置 交換公文…………………… 付表一 付表三 付表二 付表四 4 3 2 目 協議…………… 繰延債務の額……… 次 繰延債務の内訳 繰延債務の内訳 繰延債務の内訳 繰延債務の内訳 (債務繰延方式) に関する日本国政府とドミニカ共和国政府との間の 一六八 五七 ページ

ドミニカ共和国との二の債務救済措置(債務繰延方式)取極

六三

ド ミ 附 附 三 属	附屋	8	7	6	5	4	3	2	1	日本側	間のな	〇商業上	1111	附属書
ドミニカ共和国側書簡・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	属書1  繰延商業債務に対する遅延利子の額の算定方法の算式  七七	協議・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	債務繰延べの第三国より不利でない条件の付与・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	原契約の継続一七五	銀行手数料	租税等の免除一七五	利子の支払・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	繰延商業債務の支払一七三	債務救済措置の対象一七二	本側書簡	の交換公文・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	商業上の債務についての債務救済措置(債務繰延方式)に関する日本国政府とドミニカ共和国政府との	ドミニカ共和国側書簡 七一	<b>愚書・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・</b>

の交換公文) (日本側書簡)

(国際協力銀行関係の債務救済措置(債務繰延方式)に関する日本国政府とドミニカ共和国政府との間

当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。 者とドミニカ共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、 国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表 書簡をもって啓上いたします。本使は、二千四年四月十五日及び十六日にパリで開催されたドミニカ共和

令に従ってとられることになる。 債務繰延方式による債務救済措置が、国際協力銀行(以下「銀行」という。)により、日本国の関係法

2 (1) 繰り延べられる債務は、ドミニカ共和国政府が銀行に対して負う次の債務から成る。

た債務繰延契約に基づいて支払われるべき債務(以下「繰延債務」という。)は、次のとおりである。 九百八十四年六月三十日より前に締結された借款契約又はドミニカ共和国政府と基金との間で締結され 円借款の供与に関してドミニカ共和国政府と海外経済協力基金(以下「基金」という。)との間で千

(a) 過去に繰り延べられなかった債務に関し

(i) の遅延利子であって二千三年十二月三十一日以前に生じたもの(それらの内訳は、この書簡の付表 二千三年十二月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子、並びにそれら に掲げられる。)

(Japanese Note)

Santo Domingo, August 31, 2005

Excellency,

between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Dominican Republic that were held on the basis of the conclusions reached during the negotiations: creditor countries concerned held in Paris on April 15 and 16, 2004. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said consultations between the representatives of the Government of the Dominican Republic and of the Governments of the I have the honour to refer to the recent negotiations

Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank"). be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by Japan Bank for International A debt relief measure in the form of rescheduling will

Republic owes to the Bank. (1) The debts to be rescheduled consist of the following debts which the Government of the Dominican

The debts payable under the Loan Agreements concluded before June 30, 1984 between the Government of the Dominican Republic and the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") on the Dominican Republic and the Fund (hereinafter referred "the Rescheduled Debts") are as follows: extension of the Yen Loan or under the rescheduling agreements concluded between the Government of the ţο as

For the debts not previously rescheduled

(a)

(1) having fallen due on or before December 31, 2003, and not paid, and the late interest 31, 2003, the breakdown of which is shown in thereon having accrued on or before December the principal and contractual interest the List 1 attached hereto; and

- た未払の元本及び契約上の利子(それらの内訳は、この書簡の付表二に掲げられる。) ( 二千四年一月一日から二千四年十二月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来し
- 年二月十日に日本国政府とドミニカ共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って(b) ドミニカ共和国政府が基金に対して負っていた債務についての債務救済措置に関して千九百九十三

過去に繰り延べられた債務に関し、

- の書簡の付表三に掲げられる。)利子であって二千三年十二月三十一日以前に生じたものの二十五パーセント(それらの内訳は、この書館の付表三に掲げられる。)
- た未払いの元本及び繰延利子(それらの内訳は、この書簡の付表四に掲げられる。) ( 二千四年一月一日から二千四年十二月三十一日までの間(両期日を含む。) に弁済期限の到来し
- なる。 線延債務の総額は、十九億八千三百六十二万九千三百四十四円(一、九八三、六二九、三四四円)と
- できる。が行う最終的照合の後に、日本国政府とドミニカ共和国政府の関係当局間の合意により修正することがが行う最終的照合の後に、日本国政府とドミニカ共和国政府の関係当局間の合意により修正すると銀行できる。
- く、次の原則を含むものにおいて規定される。 債務繰延べの条件は、ドミニカ共和国政府と銀行との間で締結される債務繰延契約であって、なかんず
- 半年賦払によって支払われる。 
  年年賦払によって支払われる。 
  年年賦払によって支払われる。 
  年本賦払によって支払われる。

- (ii) the principal and contractual interest having fallen due between January 1, 2004 and December 31, 2004, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 2 attached hereto.
- (b) For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangement made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Dominican Republic on February 10, 1993 concerning the debt relief measures with respect to the debts the Government of the Dominican Republic owed to the Fund,
- twenty-five per cent (25%) of the principal and rescheduling interest having fallen due on or before December 31, 2003 and not paid, and the late interest thereon having accrued on or before December 31, 2003, the breakdown of which is shown in the List 3 attached hereto; and

(i)

- (ii) the principal and rescheduling interest having fallen due between January 1, 2004 and December 31, 2004, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 4 attached hereto.
- (2) The total amount of the Rescheduled Debts will one billion nine hundred and eighty-three million six hundred and twenty-nine thousand three hundred and forty-four yen (\frac{\pmathbf{H}}{1},983,629,344).
- (3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and to the Lists 1, 2, 3 and 4 attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Dominican Republic, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Dominican Republic and the Bank.
- 3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government of the Dominican Republic and the Bank, which will contain, inter alia, the following principles:
- (1) The total amount of the Rescheduled Debts will be paid in fourteen (14) semi-annual installments beginning on April 1, 2010 in accordance with the payment schedule shown in the Annex attached hereto.

(2) ずれか遅い日からそれぞれ適用される利子率は、年一・五パーセントとなる。 繰延債務に対して二千四年一月一日又はこの書簡の付表一、二、三及び四にいう各々の弁済期日のい

府との間でこの取極の継続又は修正について討議するために協議が行われる。 代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とドミニカ共和国政 ドミニカ共和国の債務(この取極が対象とする債務を含む。)の再編に関連してドミニカ共和国政府の

了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることを提案する光栄を 府の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なドミニカ共和国の国内手続を完 本使は、更に、この書簡及びドミニカ共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両国政

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。 二千五年八月三十一日にサントドミンゴで

ドミニカ共和国駐在

日本国特命全権大使 岡本治男

ドミニカ共和国

財務大臣 ビセンテ・ベンゴア・アルビス閣下

ドミニカ共和国との二の債務救済措置

(債務繰延方式) 取極

(2) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be one point five per cent (1.5%) per annum beginning respectively from January 1, 2004 or each due date mentioned in the Lists 1, 2, 3 and 4 attached hereto, whichever is the later.

4. If the representative of the Government of the Dominican Republic and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the debts of the Dominican Republic including the debts covered by the present arrangement, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Dominican Republic in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangement.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Dominican Republic the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Dominican Republic of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Ambassador Extraordinary and to the Dominican Republic Plenipotentiary of Japan Haruo Okamoto

His Excellency
Lic. Vicente Bengoa Albizu
Minister of Finance
of the Dominican Republic

付表二

付表一

# ドミニカ共和国との二の債務救済措置(債務繰延方式)取極

	遅の 3 ( 文	2 日本年間でという。 日本年間でという。 日本年間では、日本年には、日本には、日本年には、日本年には、日本年には、日本年には、日本年には、日本には、日本には、日本には、日本には、日本には、日本には、日本には、日本	1 子並元従番さ府すづで二日 び本っつ号れとるく校立九に千 に及てすの機会をド門は和古 子がすの機会を		偖
合	を受到する。 を使到する。 を可してきる。 を可しても。 を可しても。 を可しる。 を可しても。 を可しても。 を可しても。 を可しても。 を可しても。 を可しても。 を可しても。 を可して。 を可して。 を可して。 を可して。 を可して。 を可して。 を可して。 を可して。 を可して。 を可して。	和国政府と基金との明年ので、大田の大田の大田の大田の大田の大田の大田の大田の大田の大田の大田の大田の大田の大	日に日本国政府と下十二日に日本国政府と下十二日に日本国政府と下十二日に日本国政府と下ので発売した日本の国政府との間でと基金との間で超越数があるれた信赦契約(契約を3日の17日)に表示及び契約上の利子並びにそれらの選延利子があるとの間では、10日に日本の対象がある。		の 内 訳
		D O   P 2	D O I P P		借款契約番号
<b>3</b> +		二千三年十一月 二十日	- 千三年 - 六月 - 二十日 - 二千三年 - 六月 - 二十日 - 二十日		弁済期
		= + B	 ++ 8 8		B
三五、三九、		田〇〇〇、川中〇、暦川	九一、二國六、〇〇〇円	元	
000E		OOO FI	OOO円	本	
五七、九二六、四九七日		五〇、一四九、三三八	七、七七七、一五九円	契約上の利子	
E 10		- · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·		遅延	板
八、二五六円		1、一四円	五〇)、  一項門二三六、〇二七円	利子	
三一九、〇〇〇円 五七、九二六、四九七円 三、一〇八、二五六円 三八六、三五三、七五三円		五〇、一四九、三三八円(「、三七一、一一四円)二八六、五九三、四五二円	九九、二五九、一八六円	ai	
南		再	八 一 六 五 円 円		
	Total	the extension of year Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Daminions Republic on Merch 29, 1989, and the late interest thoseon	interest by the principal and contractual interests to mo. P. 1 continued an agreement to mo. D. 1 continued an agreement to mo. D. 1 continued an agreement to mo. D. 1 continued an activation of the sound of the base of the continuents of the past and of the base mominion appeals on the late interest by and the late interest by and the late interest by and and contractual interest probable under the Loan agreement No. D. 1280, and the late interest by and a under the Loan agreement No. D. 12 continued agreement to the contractual partners by a principal and contractual interest by a principal under the Loan agreement No. D. 12 continuent of the	Particulars of Debts	

DO-P2

Nov. 20, 2003

325,319,000

57,926,497

3,108,256 386,353,753

234,073,000 50,149,338 2,371,114 286,593,452

L/A No. DO-P1

Jun. 20, 2003 Dec. 20, 2003 Due Date

91,246,000

7,777,159

501,115 236,027

501,115 99,259,186

	七四五、一二二、七三二月	九四、四八四、七三一円	六五〇、六三八、〇〇〇円 九四、四八四、七三一円	g <del>i</del>		合	
Total						元本及び契約上の利子	元日本の
						の間で締結された借款契約(契約番号	の間で締
Dominican Republic on March 1983						に関するドミニカ共和国政府と基金と交換された書簡に基づく円借款の供与	で換され
to the Notes exchanged betw Governments of Japan and of	二七四、一九二、四七〇円	四〇、一一九、四七〇円	二千四年十一月 二十月 二三四、〇七三、〇〇〇円	二千四年十一月 二十日		国政府とドミニカ共和国政府との間で	国政府と
Dominican Republic and the the extension of Yen Loan p	二七八、七一六、八一三円	四四、六四三、八一三円	二千四年 五月 二十日 二三四、〇七三、〇〇〇円	二千四年 五月 二十日	D O I P 2	千九百八十三年三月二十九日に日本   D〇-P2	2 千九百
2. The principal and cont interest payable under the Agreement No. DO-P2 conclude between the Government of t						で契約上の利子 で変数われるべき元本及び契約上の利子	び契約上の利子
Dominican Republic on June 1980						帝吉された曹太平の「平のほ子つ)」るドミニカ共和国政府と基金との間です。 こうしょう	帝ドミニ
the extension of year Loan p to the Notes exchanged between the control of Japan and of	九五、一三四、五七九円	三、八八八、五七九円	九一、二四六、〇〇〇円	二千四年十二月 二十日		れた藝術と貼づく円昔気の共与こ男すとドミニカ共和国政府との間で交換さ	しとドミニ
between the Government of t Dominican Republic and the	九七、〇七八、八六九円	五、八三二、八六九円	九一、二四六、〇〇〇円	二千四年 六月 二十日	D O I P 1	1 千九百八十年六月十日に日本国政府	1 千九百
<ol> <li>The principal and cont interest payable under the Agreement No. DO-Pl conclud</li> </ol>	<del>31</del>	契約上の利子	元本	≠ 30 34	行进步承祖与	# P	f
Particulars of Debt		额		Ť A	# <b>5 5 5 5 5 5 5 5 5 5</b>	9	ŧ
						作	f

Total	2. The principal and contractual interest payable under the Lona Agreement No. 10-F2 concluded between the Government of the Contract of the Contract of the Notes excension of Yea Lona pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Demandant Agriculture of the Model Span and of the Section 1993.	interest payhab under the form interest payhab under the form Agreement No. 20-21 concluded between the covernment of the Dominican Republic and the Fund on the extension of Yen Loon pursuant to the Notes sechanged between the Governments of Japan and of the Dominican Republic on June 10, 1980	Particulars of Debts	
	DO-P2	po-y1	I/A No.	
	May. 20, 2004 Nov. 20, 2004	Jun. 20, 2004 Dec. 20, 2004	Due Date	List 2
650,638,000	224,073,000 224,073,000	91,246,000 91,246,000	Principal	
94,484,731	44,642,813 40,119,470	5,832,869 3,888,579	Contractual Interest	
745,122,731	278,716,813 274,192,470	97,078,869 95,134,579	Total (in Yen)	

#### 一六八

合

솱

五五六、七〇八、〇〇〇円 一九八、〇〇〇、四四四円

七五四、七〇八、四四四円

754,708,444

379,813,651 374,894,793

Total (in Yen)

付表三

List 3

Late Interest

Total (in Yen)

684,471 19,347

684,471 96,759,945

703,818

97,444,416

支払われるべき元本及び繰延利子契約(契約番号DOIR2)に従って	行と基金との間で締結された賞務後 された書簡に基づくドミニカ共和国政府との間で交換 がとドミニカ共和国政府との間で交換 がというでは、一般では、一般では、一般では、一般では、一般では、一般では、一般では、一般	資務の内配		行 表 四	The state of the s	れらの遅延利子 き元本及び縁延利子並びにそ で、こので、こので、こので、こので、こので、こので、こので、こので、こので、この	務縁延契約(契約番号DO-	に基づくドミニカ共和国政府政府との間で交換された書簡	千九百九十三年二月十日に DO-R2	債務の内駅債務繰延契約番号	The state of the s
	DO-1 R2 二千四年	<b>債務縁延契約番号</b> 弁		81				二千三年十二月三十一日	_	契約番号 弁 済 期	
	二千四年 六月 三十日	湖田		六 <b>九</b> 、	1		-	= + = =	六九、	元	
	千四年 大月 三十日   二七八、三五四、〇〇〇円  千四年十二月三十一日   二七八、三五四、〇〇〇円	元		五八八、五〇〇円					五八八、五〇〇円	本	
		本線		六九、五八八、五〇〇円 二七、一五二、〇九八円					二七、一五二、〇九八円	<b>操</b> 延 利	
	九六、五四〇、七九三円	1 1	额	日でいる。				一九、三四七円	六八四、	子遅延利子	額
	三七四、八九四、七九三円三七九、八一三、六五一円	計		九七、四四四、四一六円				5円 九六、七五九、九四五円	六八四、	# <del>1</del>	
Total	Government of the Dominicon Republic and the Fund pursuant to the Notes exchinged between the Governments of Japan and of the Dominican Republic on February 10, 1993	<ol> <li>The principal and rescheduling interest payable under the rescheduling agreement No. DO-R2 cordinated between the</li> </ol>	Particulars of Debts				Total	Governments of Japan and of the Dominican Republic on February 10, 1993, and the late interest thereon	Government of the Doninican Republic and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the	1. The principal and rescheduling interest payable under the rescheduling agreement No. DO-R2 concluded between the	Particulars of Debts
		DO-R2	A/A No.							DO-R2	A/A No.
		Jun. 30, 2004 Dec. 31, 2004	Due Date	List 4						Jun. 30, 2003 Dec. 31, 2003	Due Date
556,708,000		278,354,000 278,354,000	Principal				69,588,500			69,588,500	Principal
198,000,444		101,459,651 96,540,793	Contractual Interest				27,152,098			27,152,098	Rescheduling Interest
44		93	ua1				703,			684, 19,	Late

附属書

二千十年十月一日 二千十年四月一日

5.50% on 5.71% on	五・五〇パーセント 五・七一パーセント 、六・一七パーセント 、六・九二パーセント 、六・九二パーセント 、六・九二パーセント ・・九二パーセント ・・七・七六パーセント ・・七・七六パーセント	5.71 5.94 6.41 7.19 8.38		ANNEX  April 1, October 1, April 1,
	五・九四パーセント	5.94		April 1
5.94% on	六・一七パーセント	6.17		October
5.94% on 6.17% on		6.41		April 1
5.94% on 6.17% on 6.41% on	六・四一 パーセント	6.66		October
5.94% on 6.17% on 6.41% on 6.66% on	六・六六パーセント	6.92		April 1
5.94% on 6.17% on 6.41% on 6.66% on 6.92% on	六・九二パーセント	7.19		October
5.94% on 6.17% on 6.41% on 6.66% on 6.92% on 7.19% on	七・一九パーセント	7.47		April 1
5.94% on 6.17% on 6.41% on 6.66% on 6.92% on 7.19% on		7.76		October
5.94% on 6.17% on 6.41% on 6.66% on 6.92% on 7.19% on 7.47% on 7.76% on	せ・ <b>の</b> せい しょうしょう しょう	8.06		April 1
5.94% on 6.17% on 6.41% on 6.66% on 6.92% on 7.19% on 7.47% on 7.76% on 8.06% on	七・七六パーセント	8.38		October
5.94% on 6.17% on 6.41% on 6.66% on 6.92% on 7.19% on 7.47% on 7.76% on 8.06% on 8.38% on	八・〇六パーセント	8.75		April 1
5.94% on 6.17% on 6.41% on 6.66% on 6.92% on 7.19% on 7.47% on 7.76% on 8.06% on 8.38% on 8.75% on	八・三八パーセント	9.08	% on	October
5.94% on 6.17% on 6.41% on 6.66% on 6.92% on 7.19% on 7.47% on 7.76% on 8.06% on 8.38% on 9.08% on	八・七五パーセント			
5.94% on 6.17% on 6.41% on 6.66% on 7.19% on 7.47% on 8.06% on 8.38% on 9.08% on	九・〇八パーセント			

2013 2014 2013 2012 2012 2011

二千十六年十月一日 二千十六年四月一日 二千十五年十月一日

二千十五年四月一日 二千十四年十月一日 二千十四年四月一日 二千十三年十月一日 二千十三年四月一日 二千十二年十月一日 二千十二年四月一日 二千十一年十月一日 二千十一年四月一日

2016

2016 2015 2015 2014 April 1, 2010

2010

2011

(ドミニカ共和国側書簡)

(訳文)

します。 書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有

(日本側書簡)

内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることに同意 簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なドミニカ共和国の国 する光栄を有します。 本大臣は、更に、前記の取極をドミニカ共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千五年八月三十一日にサントドミンゴで

ドミニカ共和国

財務大臣 ビセンテ・ベンゴア・アルビス

ドミニカ共和国駐在

日本国特命全権大使 岡本治男閣下

(Dominican Note)

Santo Domingo, August 31, 2005

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Dominican Republic the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Dominican Republic of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Vicente Bengoa Albizu Minister of Finance of the Dominican Republic

His Excellency
Mr. Haruo Okamoto
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Dominican Republic

(訳文)

の間の交換公文) (商業上の債務についての債務救済措置(債務繰延方式)に関する日本国政府とドミニカ共和国政府と ドミニカ共和国との二の債務救済措置(債務繰延方式)

取極

(日本側書簡)

1

前記の交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。 者とドミニカ共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表書的の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表書的をもって啓上いたします。本使は、二千四年四月十五日及び十六日にパリで開催されたドミニカ共和

験を引き受けたもの(以下「繰延商業債務」という。)の総額に適用される。 本、繰延利子及び遅延利子であって、弁済期間が一年を超え、かつ、日本国政府又はその公の機関が保本、繰延利子及び遅延利子であって、弁済期間が一年を超え、かつ、日本国政府又はその公の機関が保証していた次の商業上の債務の元た契約に基づきドミニカ共和国政府又はその公の機関が負い又は保証していた次の商業上の債務の元た契約に基づきドミニカ共和国の居住者である関係債務者(以下「債務者」という。)と日本国の居住1(1) この取極は、ドミニカ共和国の居住者である関係債務者(以下「債務者」という。)と日本国の居住

た書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、債務救済措置に関し、千九百九十三年二月十日に日本国政府とドミニカ共和国政府との間で交換され

(a) 二千三年十二月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子の二十五パーセント

切(1)に規定する債務に対して二千三年十二月三十一日以前に生じた未払の遅延利子

元本及び繰延利子の百パーセント(3) 二千四年一月一日から二千四年十二月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した

② 繰延商業債務の総額は、次のとおり見積もられる。

(Japanese Note)

Santo Domingo, August 31, 200

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Dominican Republic that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Dominican Republic and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on April 15 and 16, 2004. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

amount of the following principal of, rescheduling interest on and late interest on the commercial debts, with a repayment period of more than one year, owed or guaranteed by the Government or public institutions of the Dominican Republic, under the contracts concluded before June 30, 1984 between the debtors concerned resident in the Dominican Republic and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors"), and insured by the Government or public institutions of Japan (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangement made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Dominican Republic on February 10, 1993,

(i) twenty-five per cent (25%) of the principal and rescheduling interest having fallen due on or before December 31, 2003 and not paid;

(a)

- (ii) the late interest on the debts referred to in (i) above having accrued on or before December 31, 2003 and not paid; and
- (b) one hundred per cent (100%) of the principal and rescheduling interest having falling due between January 1, 2004 and December 31, 2004, both dates inclusive, and not paid.
- (2) The total amount of the Rescheduled Commercial Debts is estimated as follows:

- 九円)になる。 (1)((()))に規定する債務の総額は、一億五千八百五十三万二千六百八十九円(一五八、五三二、六八
- (b) (1)(a)(i)に規定する債務の総額は、この書簡の附属書Ⅰに掲げる算定方法に従って算出される。
- 一円)になる。 (1)のに規定する債務の総額は、十二億八百七十八万三千九百五十一円(一、二〇八、七八三、九五)
- の関係当局間の合意により修正することができる。 (3) ②に規定する総額は、日本国政府及びドミニカ共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に両政府
- 支払計画(以下「支払計画」という。)に従って行われる支払の額及び日付を日本国政府に通告する。2(1) ドミニカ共和国政府は、ドミニカ共和国財務省を通じて、繰延商業債務を決済するため④に規定する
- 約において指定された通貨により債権者に支払う。(2) ドミニカ共和国政府は、繰延商業債務の総額を支払計画に従いドミニカ共和国財務省を通じて関係契
- るため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。 3) 日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にす
- 四回の半年賦払によって支払われる。 4 繰延商業債務の総額は、この書簡の附属書Ⅱに掲げる支払計画に従って二千十年四月一日に始まる十年

- (a) The total amount of the debts referred to in (i) of sub-paragraph (1)(a) above will be one hundred and fifty-eight million five hundred and thirty-two thousand six hundred and eighty-nine yen (¥158,532,689).
- (b) The total amount of the debts referred to in (ii) of sub-paragraph (1)(a) above is calculated in accordance with the method of calculation shown in the Annex I attached hereto.
- (c) The total amount of the debts referred to in sub-paragraph (1)(b) above will be one billion two hundred and eight million seven hundred and eighty-three thousand nine hundred and fifty-one yen (¥1,208,783,951).
- (3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Dominican Republic, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.
- 2. (1) The Government of the Dominican Republic will notify the Government of Japan, through the Ministry of Finance of the Dominican Republic, of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").
- (2) The Government of the Dominican Republic will pay the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Creditors in the currency designated in the contracts concerned through the Ministry of Finance of the Dominican Republic in accordance with the Payment Scheme.
- (3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.
- (4) The total amount of the Rescheduled Commercial Debts will be paid in fourteen (14) semi-annual installments beginning on April 1, 2010 in accordance with the payment schedule shown in the Annex II attached hereto.

- は、二千五年十月一日に行われる。 定めるところにより算定される利子を毎年四月一日及び十月一日に債権者に支払う。最初の利子の支払3(1) ドミニカ共和国政府は、商業上の関係債務の各々に関して、当該債務が決済されていない限り、③に
- (2)(a)(1) 繰延商業債務に対して二千四年一月一日又は各々の当初の弁済期日のいずれか遅い方からこの書の、繰延商業債務に対して二千四年一月一日又は各々の当初の弁済期日のいずれか遅い方からこの書

(2)

- 流通利回り(以下「利回り」という。)に年〇・五パーセントを加えたものとなる。 ・ 繰延商業債務に対してこの書簡の交換の日から適用される利子率は、適用可能な五年物日本国債
- 特定期間の最初の取引日に適用されるものを意味する。

  ・ 会利特定期間の一に関する適用可能な利回りとは、この書簡の中で用いるときはいつでも、金利
- ・ 各利回りは、関係債務が決済されていない限り、対応する金利特定期間においてのみ適用可能で

ある。

- 3. (1) The Government of the Dominican Republic will pay to the Creditors, on April 1 and October 1 each year, interest to be calculated as described in sub-paragraph (3) below on each of the commercial debts concerned to the extent that they have not been settled. The first payment of the interest will be made on October 1, 2005.
- (a) (i) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied for the period between January 1, 2004 or each original due date, whichever is the later, and the previous day of the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be eight point five per cent (8.5%) per annum.
- (ii) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied from the date of exchange of the present Notes will be nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable five-year Japanese Government Bond yield (hereinafter referred to as "the Bond yield")
- (i) The dates April 1 and October 1 each year are hereinafter referred to as "the base dates". The period between a base date and the day immediately preceding the next base date, both dates inclusive, is hereinafter referred to as "the rate fixation period".

ਰ

- (ii) The applicable Bond yield with respect to a particular rate fixation period means, whenever used in this Note, the yield applied on the first business day during the rate fixation period.
- (iii) Each Bond yield is applicable only during the corresponding rate fixation period, insofar as the debt concerned remains unsettled.

- (b) 支払計画又は(1)に規定する利子の支払計画に基づく支払いが三十日を超えない範囲で遅延した場合、 利特定期間の各々について算定された利子の額の合計となる。 定方法を算式で表したものが、この書簡の附属書Ⅲに掲げられる。 日当たりの適用可能な利子率は、 **債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの適用可能な利子率を乗じて算定される。一** 関係債務が一の金利特定期間を超えて未決済である場合には、支払われる利子の額は、関係する金 (2)aに規定する利子率を三百六十五で除して算定される。前記の算

  - ドミニカ共和国政府は、②回回に規定する利子率で未払の額から生ずる遅延利子を支払う。
- (5) 共和国政府は、 支払計画又は①に規定する利子の支払計画に基づく支払いが三十日を超えて遅延した場合、ドミニカ ②(a) 頃に規定する利子率に年〇・五パーセントを加えた率で未払の額から生ずる遅延利
- 4 支払われる利子については、ドミニカ共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。
- 5 ドミニカ共和国政府は、商業上の関係債務の決済に伴って生ずる銀行手数料を支払う。
- 6 意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合

dividing the rate of interest referred to in sub-paragraph (2)(a) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of respect to a particular rate fixation period will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled in the said rate fixation period and the applicable daily interest rate. The applicable daily interest rate is calculated by mentioned above is shown in the Annex III attached numerical formula of the method of calculation hereto. The amount of interest to be paid with

金利特定期間の一について支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該金利特定期間において

- (b) In case where the debt concerned has remained unsettled beyond one rate fixation period, the amount of interest to be paid will be the total of the amount of interest calculated with respect to each of the rate fixation periods concerned.
- (30) days, the Government of the Dominican Republic will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of interest referred to in (ii) of sub-paragraph Scheme or the payment schedule of interest as set out in sub-paragraph (1) above is delayed for not more than thirty (2)(a) above. (4) In case where any payment under the Payment
- (5) In case where any payment under the Payment Scheme or the payment schedule of interest as set out in sub-paragraph (1) above is delayed for more than thirty (30) days, the Government of the Dominican Republic will above the rate of interest referred to in (ii) of sub-paragraph (2)(a) above. pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of nought point five per cent (0.5%) per annum
- duties of the Dominican Republic. The interest paid will be exempted from all taxes and
- 5. The Government of the Dominican Republic will pay charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned.
- contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned. It is confirmed that the terms and conditions of the

ドミニカ共和国との二の債務救済措置

(債務繰延方式) 取極

一七六

8 府との間でこの取極の継続又は修正について討議するために協議が行われる。 代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とドミニカ共和国政 ドミニカ共和国の債務(この取極が対象とする債務を含む。)の再編に関連してドミニカ共和国政府の

間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なドミニカ共和国の国内手続を完 了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した口に効力を生ずることを提案する光栄を 本使は、更に、この書簡及び前記の取極をドミニカ共和国政府に代わって確認される関下の返簡が両政府

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。 二千五年八月三十一日にサントドミンゴで

ドミニカ共和国駐在

日本国特命全権大使 岡本治男

ドミニカ共和国

財務大臣 ビセンテ・ベンゴア・アルビス閣下

sub-paragraph (4) of paragraph 2. with regard to debt relief measures, in relation to comparable debts, the Government of the Dominican Republic will forthwith accord to the Creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in conditions more favourable than those referred to in creditors resident in any third country terms and such third country. If the Government of the Dominican Republic accords to

between the Government of Japan and the Government of the Dominican Republic in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangement. Governments of the creditor countries concerned come to a Dominican Republic and the representatives of the debts of the Dominican Republic including the debts covered by the present arrangement, consultations will be held new conclusion in connection with reorganization of the If the representative of the Government of the

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Dominican Republic the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement written notification from the Government of the Dominican Republic of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement. between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Haruo Okamoto
Ambassador Extraordinary and to the Dominican Republic Plenipotentiary of Japan

Minister of Finance of the Dominican Republic Lic. Vicente Bengoa Albizu His Excellency

#### ANNEX I

繰延商業債務に対する遅延利子の額の算定方法の算式

附属書Ⅰ

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I:遅延利子の額

A:未決済の債務の額

D:債務が決済されないままに経過した日数

R:年間の遅延利子率

(1) Dは、各々の当初の弁済期日から二千三年十二月三十一日までの間(両期日を含む。)の日数に等(注)

(2) 遅延利子率は年八・五パーセントになる。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the late interest on the Rescheduled Commercial Debts.

 $I = A \times D \times R \times 1/365$ 

I: The amount of the late interest

A: The amount of the debt unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of late interest (per annum)

(NOTE)

- (1) D is equal to the number of the days from each original due date to December 31, 2003, both dates inclusive.
- (2) The rate of late interest will be eight point five percent (8.5%) per annum.

附属書Ⅱ

	-	
		1
	_	_
		1

ANNEX II

9.08%	8.75%	8.38%	8.06%	7.76%	7.47%	7.19%	6.92%	6.66%	6.41%	6.17%	5.94%	5.71%	5.50%
on	on												
October 1,	April 1,												
2016	2016	2015	2015	2014	2014	2013	2013	2012	2012	2011	2011	2010	2010

二千十六年十月一日 二千十年十月一日 二千十年四月一日 二千十六年四月一日 二千十五年十月一日 二千十五年四月一日 二千十四年十月一日 二千十四年四月一日 二千十三年十月一日 二千十三年四月一日 二千十二年十月一日 二千十二年四月一日 二千十一年十月一日 二千十一年四月一日 九・〇八パーセント 八・七五パーセント 八・三八パーセント 六・九二パーセント 六・六六パーセント 六・四一パーセント 六・一七パーセント 五・九四パーセント 五・七一パーセント 五・五〇パーセント 八・〇六パーセント 七・四七パーセント 七・一九パーセント 七・七六パーセント

### ANNEX III

繰延商業債務の利子の額の算定方法の算式

附属書皿

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I:利子の額

A:未決済の債務の額

D:債務が決済されないままに経過した日数

R:年間の利子率

(注

(1) 二千五年十月一日における最初の利子の支払に関し、

(a) 期日を含む。)の日数に等しい。 |①||の①||及び⑪の債務に関し、Dは、二千四年一月一日から二千五年九月三十日までの間(両

(b) 含む。)の日数に等しい。 1(1)的の債務に関し、Dは、各々の当初の弁済期日から二千五年九月三十日までの間(両期日を

(2) 支払の前日までの間(両期日を含む。)の日数に等しい。 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払に関し、Dは、当該支払に先立つ支払の日から当該

> Numerical formula of the method of calculation of amount of interest on the Rescheduled Commercial Debts the

A x D x R x 1/365

**⊢**1

The amount of interest

The amount of the debt unsettled

₽..

D .. The number of the days the debt has not been settled

æ •• The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1)With respect to the first payment of the interest on October 1, 2005,

(a) D is equal to the number of the days from January 1, 2004 to September 30, 2005, both dates inclusive, for the debts referred to in (i) and (ii) of sub-paragraph (1)(a) of paragraph 1.; and

(d) D is equal to the number of the days from each original due date to September 30, 2005, both dates inclusive, for the debts referred to in sub-paragraph (1)(b) of paragraph 1.

With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment, both dates inclusive.

(2)

(ドミニカ共和国側書簡)

(訳文)

します。 書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有

(日本側書簡)

する光栄を有します。

内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることに同意的手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることに同意簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なドミニカ共和国の国権が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なドミニカ共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返

二千五年八月三十一日にサントドミンゴで本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

ドミニカ共和国

財務人臣 ビセンテ・ベンゴア・アルビス

ドミニカ共和国駐在

日本国特命全権大使 岡本治男閣下

/Dominion

(Dominican Note)

八 〇

Santo Domingo, August 31, 2005

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Dominican Republic the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Dominican Republic of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Vicente Bengoa Albizu Minister of Finance of the Dominican Republic

His Excellency
Mr. Haruo Okamoto
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Dominican Republic

その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。 これらの取極は、我が国に対するドミニカ共和国の債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、(参考)